

V NEBU LUNA PLAVA

LITERARNI VEČER - SERATA DI POESIA

Liesa (Garmak)

Liessa (Grimacco)

07.09.2013

MICHELE OBIT

META STERGAR

GIUSEPPE MARIUZ

MARILISA TREVISAN

Michele Obit

Si – ma intanto che cercavi
per la casa un pezzo di carta

un foglio riciclato di quelli che tua
figlia usa per sorprenderti

intanto il fuoco andava spegnendosi
– la fiamma cadeva – indicando
con il dito il buio là in fondo
chiedeva all'aroma del caffè ed al silenzio

quella confidenza che nel tuo passo
incerto non trovava.

Ja – pa grede, ko si gledu
po hiši an kos karte

an recikliran list od tistih, ki toja
hči uporablja, da te preseneči

grede oginj se je ugasnu
– plamen je padu – an je pokazu
s parstan tamò tam notar
vprašu je vonju kave an tišini

tisto domačnost ki v tvojim slabem
korakom nie znau ušafat.

L'ennesima volta – l'ulteriore avviso
“decorsi 20 giorni dalla data di”
“provvederà alla sospensione della”.
Io pago sempre – anche con la febbre
e con le emorroidi in fiamme – anche
con le urla che non so più sentire
– io pago questa oscurità congenita
ed il tempo indefinito delle cose
che si attorcigliano per inerzia –
quindi tenetevi le vostre avvertenze
ed il vostro “resta inteso che qualora”
perché io pago con il mio essere al bordo
della parola – il mio scardinare senza tregua.

Un uomo è anche un aratro. Per la consistenza
dei grumi e la ruggine che si attorciglia
attorno – e pietrose radici che si muovono
annusando riverberi d'acqua e gigli.

Un uomo è anche questo
ed a volte ce ne dimentichiamo
così stiamo a guardare il suo peso che
si riduce e la voce che stona –
poi passano gli anni – ed anche
quel peso e quella voce tornano terra
e l'aratro che cade di lato e s'inabissa.

(per Beppino De Cesco)

Ho un modo tutto mio per tenermi
in disparte. Mi costruisco un perimetro
di ricordi e da ogni angolo con una
diagonale seppellisco mentalmente
gli amici che non ci sono più
le bottiglie vuote – i lampioni carichi
di mosche – la dedizione dei colpi
ad una porta chiusa.

Con una certa necessità di lentezza
ripercorro i corridoi degli aeroporti
il clima clandestino dei miei primi
versi – i fiumi che tracimano senza bagnare.

Me ne sto in disparte stando
al centro – come preso
tra un'insoluta presenza
ed una ragionevole non esistenza.
Come qui – in questo momento.
Ho una mano sulla vostra spalla
e vi sto sussurrando queste parole.

Meta Stergar

ZADNJI DAN

Če bi mi ostal le en dan,
Bi poletela tja, kjer se
Ptice pogovarjajo in
Ribe poljubljajo.

Ne, ne bi poletela
Niti zapela
Še manj pa te objela.

Samo sedela bi,
Gledala v oblake nasmejane,
Gledala v vrtnice rdeče, dehteče.

Ne, tudi sedela ne bi,
Ne gledala...
Samo pisala bi,
Pisala in pisala
In ne vem kaj bi napisala

A na koncu vrstice,
Na koncu romana,
Bi pisala o svojem zadnjem dnevu.
Ne vem kaj bi na zadnji dan počela,
Vem leto, da ga bom ljubila,
Ljubila njegov pogled v pozdrav
In slovo.

ZELENE OČI

Ne morem ti reči, ljubim te,
Ne morem ti zgraditi gradov,
Ne morem ti kupiti oblek.

A z mano lahko sediš na pločniku,
Gledaš ptice,
Šteješ oblake
In poješ melodiji sonca.

Objamem te tako močno,
Da komaj dihaš.
Ne...tudi tega ti ne morem dati.

Ne morem ti obljubiti,
Da bo sploh kdaj imel denar.

Tudi tega,
Ti ne morem obljubiti,
Da ne bom čez štiri dni šel
V prvo gostilno in se napil.

A vedno, ko greš
Skozi moja vrata.
Čas se ustavi, ure nehajo tiktakat
In ptice nehajo leteti.
Ta trenutek ostaja,
Je večn.

A obljubim ti,
Da se ti lahko z mano
Čas ustavi.

Skupaj lahko gledava
Za pticami in
Jim pojeva uspavanke.

MED PRAZNIMI BESEDAMI

Med polnimi policami zaprašenih zastarelih knjig.

Knjig samote, knjig bolečin,
knjig hladnosti, knjig brez imen,
brez naslovov.
Neznanih besed. imen.

Poln park vrtnic,
vrtnic brez vonja, brez ljubezni
(toplina, toplina tebe...)

Pot, dolga pot,
pot brez vonja,
skal, kamenja,
popotnikov...

Morda pot samote,
pot, pot praznih besed,
praznih upanj,
praznih bolečin,
praznih krikov,
krikov,
krikov v samoto!
Samoto, samoto praznih
besed...

DRUG PROTI DRUGEMU

Sedim na stolu,
ki je na sproti tvojemu.
nista skupaj,
a nista oddaljena.

Ne tiščita se več skupaj,
tudi včeraj se nista,
niti en teden nazaj, dva.

Sediva na sproti
drug drugemu,
tako, da se najine oči izmikajo srečanju.

Jaz sem vedno tu in ti si vedno tam,
v čem je zdaj problem?!

Da, gledava se v oči,
a se ne vidiva.
Drug drugega žaliva,
a se ne slišiva.

Na travniku je cvetela majhna marjetica,
zapihal je veter in odpihnil
to majhno, majhno marjetico v daljavo.

In je šla majhna marjetica.
in si šel ti.
Tudi mene ni več tu.

Ostala sta le dva stola. Prazna.

Giuseppe Mariuz

IL ME FLUN

L'aga clara a era bivuda dai claps
 e la grava a slusiva sot la luna
 li plenis a netavin cjera buna
 e li vis cun fadia a devin raps.

Tilimint maestous Tilimint avar
 in ta l'Alta i no ti lassavis nuia
 si no vencs e clapons e ratatuia
 tigninti il miei dai resultuns al mar.

I varès cugnussut la to frescura
 in tai ains ch'a messedin *spleen* e voia
 in tai dis di fiesta e in tan chei di vura

lassant i piçui in ta la vecja roia
 par butàmi a pes in tal gorc pi font
 e capì coma ch'al ti supa il mont.

*Il mio fiume L'acqua chiara era bevuta dai sassi / e la grava riluceva sotto
 la luna / le piene asportavano terra buona / e le viti a fatica davano grappoli.
 Tagliamento maestoso Tagliamento avaro / nell'Alta pianura non lasciavi
 niente / se non vincastri sassi e spazzatura / tenendoti il meglio dalle
 risorgive al mare.*

*Avrei conosciuto la tua frescura / negli anni che mescolano spleen e
 desiderio / nei giorni di festa e in quelli di lavoro / lasciando i piccoli nella
 vecchia roggia / per buttarmi a pesce nel gorgo più profondo / e capire
 come ti risucchia il mondo.*

(da: Caravansierai)

TA LA SCUOLA DI BESLAN

A Beslan trops di fantassins
a àn pierdut sfueis e matita.
La misericordia a impia lumins
ma a no ghi torna la vita.

I vifs ch'a dan la muart
la muart ch'a tas pai vifs,
mistra di nuia la storia
a no è pas, a no è gloria.

Nella scuola di Beslan A Beslan frotte di ragazzini / hanno perduto fogli e
matita. / La misericordia accende lumini / ma non gli torna la vita.
I vivi che danno la morte / la morte che tace per i vivi, / maestra di nulla la
storia / non c'è pace, non c'è gloria.*

* Per i 186 bambini massacrati il 3 settembre 2004.
(da: *Caravansierai*)

NOTS CLARIS

Doma temporai e sbavis e slavinis
ti mondin, sèil di funs,
e la guba si empla di un neri fin
ch'al fa rivivi un pòlvar di lumins.

Gran prat dai dis di frut
ta li nots claris senza lus
cul veciu barba ch'al ti instruis
su li distesis dai àins-lus.

Lassàimi bessòul ta l'aria cruda
pensâ sora al timp ch'al muda
maraveami al luzòur di un meteorit
che sùbit si a consumat.

JASNE NOČI

*Samo deževja in nevihte in nalivi
te izperejo, dimasto nebo,
in svod se napolni s tenko črnino
doživetje kakor od prahu brlivk.*

*Veliki travnik iz ostroških dni
v jasnih nočeh brez sijev
s starim stricem, ki te poučuje
o prostranstvih svetlobnih let.*

*Pustite me samega na surovem zraku,
da razmišljam o času, ki se spreminja,
da se čudim bleščavi meteorja,
ki je brž prežarel.*

(Prevedel Miran Košuta, Vilenica 94, Ljubljana, 1994)

LA VERGJINE DI LOURDES

Freantsi dal Edit
di Villers-Cotterêts*
la Vergjine di Lourdes
si è panduda a Bernadette
cjararant ocitan
sì che ogni cristian
al speri ta un Paradis
là che ogni lenga a à i so dirits
e dut a si capìs.

La Vergine di Lourdes Fregandosi dell'Editto / di Villers-Cotterêts / la
Vergine di Lourdes / si è svelata a Bernadette / parlando occitano / cosicché
ogni cristiano / speri in un Paradiso / ove ogni lingua ha i suoi diritti / e tutto
si capisce.*

* Editto con cui Francesco I di Francia nel 1539 stabilì l'esclusività della
lingua francese di Parigi nei documenti pubblici del Regno.
(da: *Caravansiera*)

**Kulturno Društvo Rečan Circolo Culturale
Liesa-Garmak Liessa-Grimacco (UD)**

September 2013
(uredila: Margherita Trusgnach -Tarbjanova)

Si ringraziano gli autori

Marilisa Trevisan

SAREBBE BASTATO

Sarebbe bastato resistere ancora qualche anno
una manciata di timori in più
e avremmo potuto accettare serenamente
la disfatta come buona parte delle coppie sposate
diluirla nel tempo come il mutuo per la casa
fino ad abituarsi alle pareti crepate
alle fessure dove fuggire di tanto in tanto
senza il bisogno di quelle foto
di spargerle sul tappeto
per ricordarsi quanto si è stati felici
senza il bisogno di piangere
fingendo di ridere
per tenere in vita la memoria
come quei vecchi della Shoah con le pietre
una per ogni amore morto
perché anche l'amore finito
merita una memoria.

POLVAR

Al ziel stanote
me parla de Voi.

Me conta
quante rughe
de dolor

'ncora

sulzinarà 'l muso
de chi pianse
morti che mai dovaria
essar stade cussì.

E novi sburlazi
a scotadè
sparnizarà

polvar de morte

e altre vite
le pagarà 'l cont
de un velen
che no ga fine.

Como un scalabron matuni
smaco la testa
ta' l vero
del no poder far gnente

e ingrupo s'cese
che sanguàna dedi.

POLVERE (AMIANTO) Il cielo questa notte/mi parla di Voi./Mi racconta/quante rughe/di dolore//ancora//areranno i volti/di chi piange/morti che mai/avrebbero dovuto/esser state così./E nuovi venti/all'improvviso/spargeranno//polvere di morte//e altre vite/pagheranno il prezzo/di un veleno/senza fine./Come un calabrone stordito/scaravento la testa/contro il vetro/della mia impotenza//e raccolgo cocci/che feriscono le dita.

Dicono che il centro della città sia il cuore
io lo vedo alcova dell'inutilità
ingigantitasi e fattasi città intera

siamo gusci, ossa sbiancate
filamenti di parole vuote
e silenzi nell'assordante mugghiare

guardo oltre le vetrine colorate
le scritte a intermittenza
gli odori di fritto e smog
i magazzini aperti a orario continuato

penso che anche la vita
ci viene venduta a fette
come per le cose che non servono
avvolte nel cellophane

senza neanche conoscere
il prezzo che pagheremo.

EUROPA UNIDA

Caminavo soto l'Altar de la Patria
la giarina trabaciada de i vialeti
cricava soto le scarpe
i tirava un legno al can
e i scrocava litrati

wunderbar... wonderful

camino soto l'Altar de la Patria
Patria de 'na Europa unida
in stazion un pusher sconde la roba ta i calzeti
sul marciapie de via Capoci
se vende le putane rivade de l'est

no xe pase al mondo
'ndove no la sie de bando lassada
'l mitria s'ciopeta
se 'l fogo xe drento che 'l brusa

i ne ga bituà ben
a la vanagloria de fine milésimo
fursi vemo desmentegà i 'nsogni
ma i 'nsogni se sa
xe nome minudaia

la strada par 'na Europa unida
se la fussi stada sacagnada
mi no savaria dir
de zerto strada iera
e noialtri la vemo pranzada
col cor sfianconà

calchidun ga vist de sbris i so' 'nsogni
e pensà de poder svolar
ma nissun che ga credù

nome Leandro pare de tre fioluzi
un de i tanti senza lavor
che se ga butà zò de 'l quinto pian

vemo saludà la so' desperazion
spanpanando fiori senza nome né paràule

e iera dut quel che noialtri podevisi far.

EUROPA UNITA

Camminavo sotto l'Altare della Patria
la ghiaia straripata dei vialetti
scricchiolava sotto le scarpe
tiravano un legno al cane
e scattavano foto

wunderbar...wonderful...

cammino sotto l'Altare della Patria
Patria di una Europa unita
alla stazione un pusher infila roba nei calzini
sul marciapiede di via Capocci
si vendono le prostitute venute dall'est

non c'è pace al mondo
dove non sia in disparte
il mitra scoppietta
se il fuoco è dentro che brucia

ci prepararono bene
all'ansia di fine millennio
forse dimenticammo i sogni
ma i sogni si sa
consistono nel dettaglio

la strada per una Europa unita
se fosse sconnessa
non saprei dire
di certo strada fu
e la si percorse
col cuore in affanno

qualcuno intravvide i propri sogni
e pensò di poter volare
ma nessuno vi credette

solo Leandro padre di tre bambini
uno dei tanti senza lavoro
che si buttò dal quinto piano

noi in silenzio salutammo la sua disperazione
gettando fiori senza nome e senza parole

ed era tutto quello che noi si poteva.

Kulturno Društvo Rečan Circolo Culturale
Liesa-Garmak Liessa-Grimacco (UD)

September 2013
(uredila: Margherita Trusgnach -Tarbjanova)

Si ringraziano gli autori